

**Вэй Вэй,**

старший преподаватель

Ланьчжоуского городского университета,

аспирант Бишкекского государственного

университета имени академика К. Карасаева,

г. Ланьчжоу, Китай.

625374350@qq.com

<https://orcid.org/0000-0002-5299-3273>

### **СТРУКТУРНО-НОМИНАТИВНАЯ ТИПОЛОГИЯ ЕДИНИЦ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: ТЕРМИНЫ-СЛОВА И ТЕРМИНЫ-ЮКСТАПОЗИТЫ**

**Постановка проблемы.** В зависимости от особенностей структуры и номинативных возможностей торгово-экономические термины демонстрируют достаточно разветвленную типологию. Сущность ее заключается в наличии среди единиц торгово-экономической терминологии разноструктурных наименований, которые а) могут оставаться структурно неизменными; б) изменяют свою структуру в соответствии с общими языковыми и частными терминологическими требованиями.

Данный разряд терминов не оставался без внимания исследователей. Однако наблюдаем отсутствие единых принципов упорядочения существующих номинативно-структурных типологий. Это определяет необходимость изучения, в частности, торгово-экономической терминологии как системы единиц, нуждающихся в актуальном упорядочении и типологизации. Это и обуславливает актуальность нашего исследования.

Терминологический материал показал, что в пределах исследуемой системы функционирует достаточно большое количество моноксемных терминов, что является одним из показателей усовершенствования терминологических систем, а также отвечает одной из особенностей термина – быть компактным.

**Целью** статьи является определение структурно-номинативной типологии единиц торгово-экономической терминологии. Для ее достижения необходимо решить такие задачи: 1) выделить подходы к типологизации терминологии; 2) классифицировать термины с позиций номинативного и структурного принципов. **Методы и методики исследования.** Для подбора фактического материала, соответствующего тематике исследования, использован метод сплошной выборки. Для создания классификаций – прием классифицирования в пределах описательного и структурного методов.

**Изложение основного материала.** Среди поликомпонентных терминов наиболее актуальны и активны двухкомпонентные, или двухсловные. Несколько меньшую активность проявляют трехсловные и четырехсловные терминоназвания (*аренда с последующим выкупом, стратегия выхода на рынок, совместная аренда офиса, пожизненная ценность клиента*). Наименьшую активность имеют единицы, содержащие более четырех компонентов в своем составе: они автоматически сворачиваются в аббревиатуры (*ARPPU, ARPU*). С. В. Гринев-Гриневич отмечает, что «семикомпонентные термины словосочетания являются допустимым пределом лексической протяженности термина из-за ограниченности памяти человека» (Гринев-Гриневич 2008). Наличие восьмикомпонентных терминов словосочетаний свидетельствует об их незрелости, недостаточном уровне развития, указывая на стремление наиболее полно материализовать значение термина.

Как утверждает К. О. Рябова, «образование многокомпонентных словосочетаний происходит за счет расширения срока предыдущего уровня» (Рябова 2010), однако общие тенденции стремления к «словности» и экономии языковых и речевых ресурсов, а также частная тенденция содержательной и формальной компактности терминологических единиц приводят обычно к сокращению длины терминов.

В составе торгово-экономической терминологии единиц разной структуры достаточно много. Они определяют действие, процесс или признак, не конкретизируя, в общем плане.

Выражены слова-термины, как правило, субстантивами, поскольку термин является номинативным по своей сути: *реклама, бизнес, офис, кредит, платеж, стоимость* и т.д.

Однокомпонентные термины-прилагательные довольно распространенное явление в плоскости торгово-экономической терминологии. Отраслевой словарь фиксирует основные терминологические адъективы, хотя основная их роль – вхождение в терминологическое сочетание: *кросс-канальный, целевой, цифровой, маркетинговый, омниканальный* и т.д.

По аналогии с терминами-прилагательными в систему входят вербальные единичные терминоназвания, обозначающие, в основном, отраслевое действие, название которого должным образом зафиксировано в именном его названии: *расти – рост, оценить – оценка, растаможивать – растаможка, растаможивание* и т.д.

В торгово-экономической терминологии сохраняется тенденция к увеличению количества юкстапозитов. Отнесение их к группе слов-терминов определяется семантикой грамматического термина юкстапозит (франц. *juxtaposition* – расположение рядом; лат. *juxta* – рядом, возле + *positio* – положение). Понятие **юкстапозит** подразумевает сложное слово, состоящее из нескольких основ, образующееся методом составления слов либо словоформ.

Термин юкстапозит для обозначения образований типа *девица-краса, художник-дизайнер, диван-кровать, радуга-дуга* и т.п. в научный оборот ввели А. А. Белецкий, Н. Ф. Клименко. Он обозначает сложное слово с несколькими основами, являющимися образованным сложением слов или словоформ.

Лингвисты использовали разные термины для их обозначения: сложные слова или сложные существительные (Л. А. Булаховский, Б. Б. Фридрак, Л. А. Шеляховская и др.), сложные существительные на основе соединительной связи (Л. А. Леон), составленные слова (Л. М. Засорина, В. В. Акуленко-Тысенко, И. Г. Галенко, В. А. Горпинич), сложные, сложносочиненные слова (Н. М. Шанский, Г. М. Абакшина, К. С. Горбачевич, Т. И. Кочеткова), сложносочетаемые слова (Д. И. Коков), сближения (М. И. Привалова), сближения отдельно оформленных образований (Н. М. Шанский), крупноблочные слова (Т. Д. Ковалкова), аположительные словосочетания номинативного характера (П. А. Лекант, М. В. Корнилов), составление с подчинительными отношениями основ (Русская грамматика – 1970), нейтральные словосочетания (Н. С. Родзевич), сложные образования с приложением (М. М. Фещенко), сочетания существительных по типу приложения (В. М. Русановский), сращения (А. А. Стишов, З. С. Сикорская), сближения (М. И. Привалова), комплексные наименования (А. И. Моисеев), сочетания сопряженного типа (О. О. Орлова), бинонимы (М. В. Костромина).

Кроме того, некоторые языковеды склонны определять существительные-юкстапозиты как единицы разных уровней языка, отмечая, что в системе современного русского языка функционируют схожие в структурном плане единицы, а именно: составно-сложные существительные (*хлеб-соль*), аппозитивные словосочетания (*земля-кормилица, осетин-извозчик, девица-красавица*) и единицы переходного типа (*горе-охотник*) (Кочеткова 2006).

С позиций синтаксической деривации, рассматривая юкстапозиты как единицы синтаксического уровня, некоторые современные языковеды (А. С. Малахов, И. В. Величко) пользуются термином *приложение*. И. В. Величко рассматривает приложение как «явление номинативно-синтаксического семиозиса», которое, являясь диффузным, гибридным образованием, выполняет функцию интегрирования языковых систем (Величко 2008).

Наличие разных подходов к видам синтаксической связи между компонентами соединений указанного типа подтверждает недостаточную аргументированность подхода, декларированного выше. Например, авторы книги «Современный русский язык» определяют эту связь как аппозицию (СРЯ 2002), И. П. Распопов – как аппликацию (Распопов 2009), Е. С. Скобликова – как параллелизм форм (Скобликова 1971).

Также указывается, что «при рассмотрении аппозитивных словосочетаний возникает проблема отличия словосочетания от сложного слова» (Молошная 1975). Этот же вопрос возникает и при

определении статуса «соединений», построенных на основе примыкания. По сути, во многих трудах говорится, что такое разграничение условно и конвенционально. Например, по мнению В. М. Никитевича, в юстапозитных единицах сэкономлен только «пробел между словами» (Никитевич 1985). Это, кстати, побудило А. Н. Нелюбу сделать вывод относительно того, что единицы такого типа «не относятся к словообразовательной номинации (по крайней мере, к словообразовательным процессам)» (Нелюба).

Итак, в современной лингвистике сформировались основные концепции в отношении характера юстапозитных единиц. На базе каждой из них эти единицы рассматриваются как:

- 1) особая категория сложных слов;
- 2) словосочетания определенного типа;
- 3) переходное явление на грани лексики и синтаксиса.

Что касается семантической нагрузки, то характерной чертой юстапозитов является наличие в их семантике оценки, оттенка модальности, мотивационного момента, в некоторых случаях порождающего определенную фразеологичность указанных единиц. Фразеологичность юстапозитных образований связана с сочетаемостью того или иного существительного и зависит от его валентности, преимущественно ограниченной. А ограниченная валентность, в частности, характеризует термины.

Лингвисты, когда-либо занимавшиеся этой проблемой, имеют общее мнение относительно того, что юстапозиция – явление деривационного, а значит, языкового, системного характера. Однако, обсуждая современное состояние того или иного языка, мы предлагаем разграничить вопросы собственно языковые и вопросы речевой практики, поскольку именно речь является источником множества языковых изменений. Это непосредственно касается и соединений юстапозитного типа.

Мы считаем целесообразным предложить другой путь исследования этих единиц, а именно рассматривать такие «дериваты» как распространенный полнозначной лексемой эквивалент слова, то есть как словосочетание, функционирующее в речи в результате определенной интерпретации слова, расширяя его лексическое значение. В целом же каждая конкретная единица, которую мы исследуем, имеет название номема типа «слово, распространенное зависимой полнозначной лексемой, выполняющей роль семного конкретизатора», входит в разряд структурных разновидностей номемы с доминантой-словом (словесной доминантой), т.е. единицей, семантически отождествляемой на уровне слова – синтетической языковой единицы.

Существенным фактором, способствующим росту активности процессов юстапозиции, является стремление к экономии средств номинации и общения и облегчения таким образом процесса коммуникации. Однако в нашем случае имеем синтагматическую псевдоэкономия, которая позволяет сокращение развернутой линейной

структуры наименований и замещение их более удобными в процессе общения обозначениями.

Активация процессов юкстапозиции обусловлена также и некоторыми внутриналингвальными факторами. Считается, что указанное явление выступает отдельным проявлением одной из общих тенденций развития языка, а именно тенденции к регулярности внутриязыковых отношений, к формированию языкового автоматизма. Кроме того, эта активизация вызвана действием одного из основных законов развития лексики – стремлением преодолеть внутреннее противоречие между расчлененностью формы наименования и единством его значения.

Образование номинативных, в частности терминологических единиц посредством объединения двух или более слов (основ) было известно всем славянским языкам. Впрочем, несмотря на то, что этот способ считается довольно древним, продуктивность его на протяжении развития русского языка была ограничена, поскольку употребление сложных слов практически не было характерным для речи. Со временем количество сложных слов в русском литературном языке выросло. Особенно активным процесс возникновения изучаемых единиц стал во второй половине XIX в. Активно образуются сложные слова и в XX–XXI ст., что актуализирует исследование этого структурного класса единиц.

Анализ исторических языковых материалов и теоретических исследований показал, что сочетания с приложением, которые в современной лингвистике определяют как юкстапозиты, встречаются крайне редко, и их квалифицируют как словосочетания, а не как сложные (или составные) слова. Это и есть основанием для развития нашей гипотезы о явлении псевдоэкономии языковых усилий, обусловленном стремлением языка к синтетизму форм выражения, а также о явлении псевдокомпозиции, наблюдаемом сейчас в восточнославянских языках.

Номема (термин В. М. Никитевича), как уже было отмечено, – это абстрактная языковая единица, реализуемая в вербальных формах (глоссах, вариантах), к тому же в этом конкретном случае дублетами одной такой номемы являются словосочетание и семантически и грамматически тождественно ему слово, которые стилистически должны совпадать.

Структура номемы этого типа может быть продемонстрирована следующим образом:

*слово*

*номема*

*(с доминантой-словом)*

*юкстапозитное сочетание.*

Например:

*модель*

*номема*

*(модель)*

*бизнес-модель;*

*леди*

*номема  
(леди)  
офис-леди.*

Благодаря определенной фразеологичности юкстапозитных соединений их семантика структурируется в зависимости от позиции главного и зависимого компонентов как гипер-гипонимическая. В результате, как отмечает Н. Ф. Клименко, появляются основы-классификаторы (гипонимы) и основы-идентификаторы (гиперонимы).

Модель юкстапозиции построена на базе определения взаимосвязи и взаимозависимости двух моделей: а) модели исходного слова; б) модели структуры сочетания юкстапозитного типа.

Модель словосочетания юкстапозитного типа учитывает те параметры этой единицы, которые отвечают ее характеристикам. Она содержит указание количества компонентов сообщения, тип связи между ними и порядок расположения, а также их грамматические характеристики.

По количеству компонентов изучаемые здесь терминологические конструкции делят на двухкомпонентные, трехкомпонентные (со служебными словами и без них). Параметр «тип связи между компонентами юкстапозитного словосочетания» определяет, какую синтаксическую структуру представляет каждое образование подобного типа. С позиции грамматических характеристик компонентов исходного словосочетания для процесса юкстапозиции актуальны следующие параметры: частеречная принадлежность компонента, падежная форма (для изменяющихся слов), парадигматическая активность. Итак, общая схема юкстапозитной конструкции содержит описание признаков всех компонентов. Например, *бизнес-проект* реализует конструкцию Сущ<sup>1</sup>ед + Сущ<sup>1</sup>ед, которая характеризуется связью аппозитивного согласования между неизменяемым первым зависимым компонентом и изменяемым по всем формам числа и падежа главным.

Мы констатируем наличие двухчленных юкстапозитных соединений с первым главным элементом (*выставка-продажа*), двухчленных юкстапозитов со вторым главным элементом (*бизнес-проект, офис-менеджер*), трехчленных юкстапозитных соединений (*онлайн-аутдор-митинг*). Примечательно также, что большинство компонентов таких аналитических терминологических единиц являются заимствованными из европейских языков, однако подчиняются законам структурирования и словоизменения русского языка, вссимилируясь а нем.

**Выводы.** Исследуемый пласт терминов показал, что в пределах исследуемой системы функционирует достаточно большое количество синтетических единиц, что является одним из показателей усовершенствования терминологических систем, а также отвечает одной из особенностей термина – быть компактным.

Среди поликомпонентных терминов наиболее актуальны и активны двухкомпонентные, или двухсловные. Несколько меньшую активность проявляют трехсловные и четырехсловные терминоназвания. Наименьшую активность имеют единицы, содержащие более четырех компонентов в своем составе: они автоматически сворачиваются в аббревиатуры.

В составе торгово-экономической терминологии единиц разной структуры достаточно много. Выражены слова-термины субстантивами, адъективами, вербальными единицами. В торгово-экономической терминологии сохраняется тенденция к увеличению количества юкстапозитов.

### **Список использованной литературы**

- 1. Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение : учебное пособие. М. : Академия, 2008. 143 с.
- 2. Рябова Е. А.** Проблемы и принципы систематизации терминологии (на материале сопоставительного анализа ракетно-космической лексики английского и русского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. Москва, 2010. 27 с.
- 3. Кочеткова Т. И.** Проблема словосложения в современной русистике. *Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. Гуманитарные науки.* 2006. № 1 (63). С. 5–12.
- 4. Величко И. В.** Приложение как явление номинационно-синтаксического семиозиса и его антропологические возможности в художественном тексте. *Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов.* Курск, 2008. № 4. С. 145–149.
- 5. СРЯ.** Современный русский язык / П. А. Лекант, Е. И. Диброва, Л. Л. Касаткин и др.; под ред. П. А. Леканта. М. : Дрофа, 2002. 452 с.
- 6. Распопов И. П.** Очерки по теории синтаксиса. Воронеж : Изд-во Воронежского ун-та, 2009. 40 с.
- 7. Скобликова Е. С.** Согласование и управление в русском языке. М. : Просвещение, 1971. 206 с.
- 8. Молошная Т. Н.** Субстантивные словосочетания в славянских языках. М. : Наука, 1975. 36 с.
- 9. Нелюба А. М.** Осново- і словоскладання в контексті словотвірної номінації. Режим доступу: [http://www-philology.univer.kharkov.ua/Nauka\\_files/naukovi\\_konferencii/naukovi\\_konferencii.files/dopovidi/neluba.htm](http://www-philology.univer.kharkov.ua/Nauka_files/naukovi_konferencii/naukovi_konferencii.files/dopovidi/neluba.htm).
- 10. Никитевич В. М.** Основы номинативной деривации. Минск : Вышэйшая школа, 1985. С. 15–16.

### **References**

- 1. Grinev-Grinevich, S. V.** (2008). Terminovedeniye [Terminology]. Moscow: Academy [in Russian].
- 2. Ryabova, E. A.** (2010). Problemy i printsipy sistematzatsii terminologii (na materiale sopostavitel'nogo analiza raketno-kosmicheskoy leksiki angliyskogo i russkogo yazykov) [Problems and principles of systematization of terminology (on the basis of a comparative analysis of the rocket and space vocabulary of the English and Russian languages)]. Moscow [in Russian].
- 3. Kochetkova, T. I.** (2006). Problema slovoslozheniya v sovremennoj rusistike [The problem of composition in

modern Russian studies]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki – Bulletin of the Orenburg State Pedagogical University. Humanitarian sciences*, 1 (63), 5-12 [in Russian].

**4. Velichko, I. V.** (2008). Prilozheniye kak yavleniye nominatsionno-sintaksicheskogo semiozisa i yego antropologicheskiye vozmozhnosti v khudozhestvennom tekste [Application as a phenomenon of nominative-syntactic semiosis and its anthropological possibilities in a literary text]. *Zhurnal nauchnykh publikacij aspirantov i doktorantov – Journal of scientific publications of graduate and doctoral students*, 4, 145-149 [in Russian].

**5. Lekant, P. A.,** Dibrova, E. I., & Kasatkin, L. L. (Eds.). (2002). *SRYA. Sovremennyy russkiy yazyk [MR. Modern Russian]*. M.: Drofa [in Russian].

**6. Raspopov, I. P.** (2009). *Ocherki po teorii sintaksisa [Essays on the theory of syntax]*. Voronezh: Izd-vo Voronezhskogo un-ta [in Russian].

**7. Skoblikova, E. S.** (1971). *Soglasovanie i upravlenie v russkom yazyke [Coordination and control in Russian]*. M.: Prosveshchenie [in Russian].

**8. Moloshnaya, T. N.** (1975). *Substantivnyye slovosochetaniya v slavyanskikh yazykakh [Substantive phrases in Slavic languages]*. M.: Nauka [in Russian].

**9. Nelyuba A. M.** *Osnovo- i slovoskladannya v konteksti slovotvirnoyi nominatsiyi [Basis and word formation in the context of word-forming nomination]*. Retrieved from [http://www-philology.univer.kharkov.ua/Nauka\\_files/naukovi\\_konferencii/naukovi\\_konferencii.files/dopovi\\_di/neluba.htm](http://www-philology.univer.kharkov.ua/Nauka_files/naukovi_konferencii/naukovi_konferencii.files/dopovi_di/neluba.htm) [in Ukrainian].

**10. Nikitevich, V. M.** (1985). *Osnovy nominativnoj derivacii [Fundamentals of nominative derivation]*. (pp. 15-16). Minsk: Vyshejshaya shkola [in Russian].

#### **Вей Вей. Структурно-номінативна типологія одиниць торговельно-економічної термінології: терміни-слова і терміни-юкстапозити**

Залежно від особливостей структури та номінативних можливостей торговельно-економічні терміни демонструють досить розгалужену типологію. Цей розряд термінів не залишався поза увагою дослідників. Утім, спостерігаємо відсутність єдиних принципів упорядкування наявних номінативно-структурних типологій. Це визначає необхідність вивчення, зокрема, торговельно-економічної термінології як системи одиниць, які потребують актуального впорядкування та типологізації. Це зумовлює актуальність нашого дослідження.

Метою статті є визначення структурно-номінативної типології одиниць торговельно-економічної термінології. Для її досягнення необхідно вирішити такі завдання: 1) виділити підходи до типологізації термінології; 2) класифікувати терміни з позицій номінативного та структурного принципів. Методи та методики дослідження. Для підбору фактичного матеріалу, що відповідає тематиці дослідження, використано метод суцільної вибірки. Для створення класифікацій – прийом класифікування у межах описового та структурного методів.

Термінологічний матеріал продемонстрував, що у межах досліджуваної системи функціонує досить багато монологічних



термінів. Серед полікомпонентних термінів найактуальнішими постають двокомпонентні. Дещо меншу активність виявляють трислівні та чотирисловні терміноназви. Найменшу активність мають одиниці, що містять понад чотири компоненти у своєму складі: вони автоматично згортаються в аббревіатури.

У складі торговельно-економічної термінології одиниць різної структури досить багато. Виражено слова-терміни субстантивами, ад'єктивами, вербальними одиницями. Також зберігається тенденція до збільшення кількості юкстапозитів. Віднесення їх до групи слів-термінів визначається семантикою терміна юкстапозит.

*Ключові слова:* торгово-економічні терміни, типологія, юкстапозити, синтетичні одиниці, аналітичні одиниці.

### **Вэй Вэй. Структурно-номинативная типология единиц торгово-экономической терминологии: термины-слова и термины-юкстапозиты**

В зависимости от особенностей структуры и номинативных возможностей торгово-экономические термины демонстрируют достаточно разветвленную типологию. Данный разряд терминов не оставался без внимания исследователей. Однако наблюдаем отсутствие единых принципов упорядочения существующих номинативно-структурных типологий. Это определяет необходимость изучения, в частности, торгово-экономической терминологии как системы единиц, нуждающихся в актуальном упорядочении и типологизации. Это и обуславливает актуальность нашего исследования.

Целью статьи является определение структурно-номинативной типологии единиц торгово-экономической терминологии. Для ее достижения необходимо решить такие задачи: 1) выделить подходы к типологизации терминологии; 2) классифицировать термины с позиций номинативного и структурного принципов. Методы и методики исследования. Для подбора фактического материала, соответствующего тематике исследования, использован метод сплошной выборки. Для создания классификаций – прием классифицирования в пределах описательного и структурного методов.

Терминологический материал показал, что в пределах исследуемой системы функционирует достаточно большое количество моноксемных терминов. Среди поликомпонентных терминов наиболее актуальны двухкомпонентные. Несколько меньшую активность проявляют трехсловные и четырехсловные терміноназвания. Наименьшую активность имеют единицы, содержащие более четырех компонентов в своем составе: они автоматически сворачиваются в аббревиатуры.

В составе торгово-экономической терминологии единиц разной структуры достаточно много. Выражены слова-термины субстантивами, ад'єктивами, вербальними одиницями. Также сохраняется тенденция к увеличению количества юкстапозитов. Отнесение их к группе слов-терминов определяется семантикой терміна юкстапозит.

*Ключевые слова:* торгово-экономические термины, типология, юкстапозиты, синтетические единицы, аналитические единицы.

**Wei Wei. Structural-nominative typology of the units of trade and economic terminology: terminological words and juxtaposition terms.**

Depending on the features of their structure and nominative potential, trade and economic terms demonstrate rather a branched typology. This group of terms has been already studied by different linguists. However, we can observe lack of unified principles of ordering of the available nominative-structural typologies. That determines the necessity of analyzing, in particular, trade and economic terminology as a system of units requiring certain ordering and classification.

Objective of the paper is to define a structural-nominative typology of the units of trade and economic terminology. To achieve the objective, the following problems should be solved: 1) singling out of the approaches to the terminology classification; 2) classification of the terms from the viewpoint of nominative and structural principles. Research methods and methodologies. To select the factual material meeting the research topic, a continuous sampling method has been applied. To develop the classification, a technique of classifying within the framework of descriptive and structural methods is used.

The terminological material has shown that quite a great number of monolexeme terms function within the system under consideration. Two-component terms are the most popular among the poly-component ones. Three-word and four-word terms are not so active in their functioning. The least activity is detected in terms of the units containing more than four components: they are contracted automatically into abbreviations.

The trade and economic terminology includes sufficient number of units characterized by different structure. The terminological words are expressed by substantives, adjectives, and verbal units. There is also a tendency to increasing number of juxtaposition units. Their attribution to a group of terminological words is determined by the semantics of a grammatical term “juxtaposition unit”.

*Keywords:* trade and economic terms, typology, juxtaposition units, synthetic units, analytic units.

Стаття надійшла до редакції 15.03.2022 р.

Стаття прийнята до друку 20.03.2022 р.

Рецензент – д. філ. н., проф. Дьячок Н. В.